

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

**LA AUTORIDAD DE SUPERVISION DE VALORES Y MATERIAS PRIMAS DE
EMIRATOS ÁRABES (ESCA)**

Y

COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES (CNMV) DE ESPAÑA

RELATIVO A

ASISTENCIA Y COOPERACIÓN MUTUA

13 de Abril de 2010

ÍNDICE

	PÁGINA
1. INTRODUCCIÓN	3
2. DEFINICIONES	3
3. PRINCIPIOS	4
4. ÁMBITO DE APLICACIÓN.....	6
5. SOLICITUDES DE ASISTENCIA O INFORMACIÓN	7
6. EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES	9
7. INFORMACIÓN NO SOLICITADA	9
8. USOS PERMITIDOS DE LA INFORMACIÓN	10
9. CONFIDENCIALIDAD	10
10. CONSULTAS	11
11. GASTOS DE INVESTIGACIÓN O DE ASISTENCIA.....	11
12. COOPERACIÓN REGLAMENTARIA Y ASISTENCIA TÉCNICA	11
13. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR	13
14. TERMINACIÓN.....	14
15. PERSONAS DE CONTACTO	15



1. INTRODUCCIÓN

- 1.1. La **Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes** se creó en virtud del artículo 2 de la *Ley federal número 4 de 2000*, sobre la Autoridad de Supervisión y el Mercado de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes, para regular los mercados de valores y materias primas en los Emiratos Árabes Unidos. Su tarea principal es garantizar el desarrollo ordenado de un mercado de valores y materias primas justo y eficiente, acorde con los objetivos económicos y de desarrollo del país. Las principales funciones de la Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes son realizar la supervisión y el seguimiento de las actividades de intercambio y servir de cámara de compensación y central depositaria, salvaguardando los intereses de las personas que participan en la negociación de títulos; promover el correcto comportamiento entre los participantes de los intercambios y todas las personas inscritas; sugerir reformas legislativas relacionadas con los contratos de valores o materias primas y fomentar el desarrollo del mercado de valores en los Emiratos Árabes Unidos.

- 1.2. **La Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)** es una institución administrativa independiente creada por la Ley 24/1988 del Mercado de Valores, que supuso una profunda reforma de este segmento del sistema financiero español. A la Comisión Nacional del Mercado de Valores se le encomienda la supervisión y vigilancia de los mercados de valores y de la actividad de cuantas personas físicas y jurídicas se relacionan en el tráfico de los mismos, el ejercicio sobre ellas de la potestad sancionadora y demás funciones que se le atribuyen en esta Ley. La Comisión Nacional del Mercado de Valores velará por la transparencia de los mercados de valores, la correcta formación de los precios en los mismos y la protección de los inversores, promoviendo la difusión de cuanta información sea necesaria para asegurar la consecución de esos fines.

La competencia de la CNMV se extiende al campo de la cooperación internacional y al intercambio de información en los ámbitos mencionados, incluido el establecimiento de relaciones bilaterales y multilaterales.

2. DEFINICIONES

A los efectos de este Memorándum de Entendimiento:

«Autoridad» significa la **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) de España** o la **Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes (ESCA)**, según el caso.

«Autoridades» significa la **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) de España** y la **Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes (ESCA)**.

«Autoridad Requerida» significa la Autoridad a la que se formula una solicitud en virtud del artículo 5 del Memorándum de Entendimiento.

«Autoridad Requirente» significa la Autoridad que formula una solicitud en virtud del artículo 5 del Memorándum de Entendimiento.

«Persona» significa una persona física o jurídica, sociedad colectiva o asociación sin personalidad jurídica, gobierno o subdivisión política, organismo o entidad de un gobierno.

«Mercado de Valores» significa una bolsa u otro mercado, incluidos los no organizados (*over the counter*), de acciones, bonos, futuros y opciones y cualquier otro valor que esté reconocido, regulado o supervisado por las Autoridades.

«Territorio» significa el país, estado u otro territorio, según el caso, en que una Autoridad tiene autoridad jurídica, competencia y/o jurisdicción atribuidas por ley.

3. PRINCIPIOS

- 3.1. Este Memorándum de Entendimiento es una declaración de intenciones en la que las Autoridades pretenden establecer un marco de asistencia mutua y facilitar el intercambio mutuo de información, para hacer cumplir o asegurar el cumplimiento de sus respectivas leyes o disposiciones reglamentarias sobre valores y futuros.
- 3.2. La finalidad de este Memorándum de Entendimiento es mejorar la protección de los inversores y promover la integridad de los mercados de valores, proporcionando un marco de cooperación, mayor entendimiento recíproco, intercambio de información y asistencia en las investigaciones, dentro de los límites que permitan las legislaciones y las prácticas de las Autoridades.
- 3.3. En aplicación del objetivo de promover un marco reglamentario sólido del mercado de valores, la **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) de España** podrá proporcionar, previa petición, formación y asistencia técnica a la **Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes (ESCA)**, o viceversa. A este respecto, las Autoridades se consultarán mutuamente para identificar y abordar, dependiendo de la disponibilidad de capacidades y recursos, las áreas de formación y asistencia técnica que faciliten el desarrollo de los mercados de capitales respectivos.
- 3.4. Las Autoridades harán todo lo posible por cumplir las condiciones de este Memorándum de Entendimiento. Por otro lado, este Memorándum de Entendimiento no impone ninguna obligación jurídicamente vinculante a las Autoridades, ni modifica ni revoca leyes ni requisitos reglamentarios nacionales, vigentes o de aplicación para las Autoridades. Tampoco afectará a las disposiciones adoptadas o previstas por otro Memorándum de Entendimiento.
- 3.5. Este Memorándum de Entendimiento no afecta al derecho que tienen las Autoridades, con arreglo a sus legislaciones nacionales u otras disposiciones, a

establecer medidas distintas de las aquí previstas, con el fin de obtener la información necesaria para hacer cumplir o garantizar el cumplimiento de sus leyes o reglamentos nacionales. En concreto, este Memorandum de Entendimiento no afecta al derecho que tienen las Autoridades a contactar con otras personas y a obtener de ellas información o documentos de forma voluntaria en el territorio de la otra Autoridad. No obstante, las Autoridades se comprometen a consultarse mutuamente antes de contactar con otras personas o de intentar obtener de ellas información o documentos de forma voluntaria en el territorio de la otra Autoridad.

- 3.6. Este Memorandum de Entendimiento no da derecho a otras personas distintas de las Autoridades a obtener información, directa ni indirectamente. Ninguna persona distinta de las Autoridades podrá suprimir o excluir información, ni recurrir la ejecución de una solicitud de asistencia presentada en el marco de este Memorandum de Entendimiento.
- 3.7. Cuando se esté llevando a cabo una supervisión o una investigación y dentro de los límites que permitan las leyes y las prácticas, cada Autoridad hará todo lo posible por proporcionar a la otra Autoridad la información y los documentos que obren en poder de la Autoridad Requerida y que estén relacionados con los hechos observados durante la supervisión o que formen la base de las investigaciones.
- 3.8. Las Autoridades reconocen la necesidad y la conveniencia de proporcionar asistencia mutua y de intercambiar información para ayudarse mutuamente con el fin de garantizar el cumplimiento de las leyes o normativas de sus respectivos países. No obstante, la Autoridad Requerida podrá denegar la asistencia solicitada en virtud de este Memorandum de Entendimiento:
 - 3.8.1. cuando la prestación de asistencia contravenga los intereses nacionales o públicos o la legislación nacional de la Autoridad Requerida;
 - 3.8.2. cuando la solicitud no se haya hecho de conformidad con las disposiciones de este Memorandum de Entendimiento;
 - 3.8.3. cuando la solicitud o el intercambio de información pudiera atentar contra la soberanía, la seguridad o el orden público;
 - 3.8.4. cuando se haya iniciado un procedimiento penal en la jurisdicción de la Autoridad Requerida sobre los mismos hechos y contra las mismas Personas, o cuando las mismas Personas ya hayan sido objeto de sanciones punitivas firmes por parte de las autoridades competentes de la jurisdicción de la Autoridad Requerida, a menos que la Autoridad Requirente pueda demostrar que la solución o las sanciones que se pretendan en cualquier procedimiento iniciado por la Autoridad Requirente no serán de la misma naturaleza ni un duplicado de la solución o las sanciones obtenidas en la jurisdicción de la Autoridad requerida.

4. ÁMBITO DE APLICACIÓN

- 4.1. Mediante las cláusulas de este Memorándum de Entendimiento, las Autoridades convienen en promover la asistencia mutua y el intercambio de información y documentos en relación con los asuntos establecidos en la solicitud de asistencia.

El intercambio de información y documentos consistirá en:

- 4.1.1. Suministrar la información y los documentos que constan en los archivos de la Autoridad Requerida y relacionados con los asuntos establecidos en la solicitud de asistencia;
- 4.1.2. Obtener la información y los documentos relacionados con los asuntos establecidos en la solicitud de asistencia, lo que incluye:
- documentación actual suficiente para reconstruir todas las operaciones con valores y derivados, incluidos los registros de todos los fondos y activos transferidos al banco y desde el banco las cuentas de corretaje referentes a estas operaciones;
 - registros que identifiquen: al beneficiario y la persona que ejerce el control y, para cada operación, el titular de la cuenta; la cantidad adquirida o vendida; la hora de la operación; el precio de la operación; el individuo y el banco o el agente y la sociedad o agencia de valores que ha gestionado la operación; y
 - información que identifique a los propietarios finales que ejercen el control sobre las personas jurídicas en la jurisdicción de la Autoridad Requerida.
- 4.2. De acuerdo con el título general de este capítulo, el ámbito de aplicación de este Memorándum de Entendimiento será:
- 4.2.1. ayudar en la detección y la adopción de medidas contra las operaciones con información privilegiada, manipulación del mercado y demás prácticas fraudulentas de las operaciones con valores, respecto de sociedades, valores, contratos de futuros, opciones e instituciones de inversión colectiva. La asistencia incluirá tomar o requerir una declaración de la Persona o, cuando sea posible, una declaración bajo juramento;
- 4.2.2. aplicar las leyes, las normas y los reglamentos relacionados con la negociación, la tramitación de operaciones, la gestión y el asesoramiento de valores, contratos de futuros, opciones e inversión colectiva;
- 4.2.3. supervisar y controlar los mercados bursátiles y las actividades de liquidación y compensación y el cumplimiento de las leyes y normativas relevantes;

- 4.2.4. promover y garantizar la idoneidad y la honorabilidad de las personas inscritas y fomentando estándares de alto nivel de equidad e integridad en la conducta de su actividad
- 4.2.5. el cumplimiento por los emisores de valores y en las ofertas de valores, así como los administradores, directivos, accionistas y asesores profesionales de las sociedades cotizadas, o con solicitud de cotización formalizada, en los mercados de valores correspondientes a las Autoridades, de las leyes y normas relevantes y las disposiciones que los obliguen a comunicar a los inversores de forma completa, precisa y oportuna la información que sea relevante;
- 4.2.6. aplicar las leyes, las normas y los reglamentos relacionados con la emisión, la negociación, la tramitación de operaciones, la gestión y el asesoramiento sobre valores y otros productos de inversión;
- 4.2.7. adquisiciones y fusiones; y
- 4.2.8. demás asuntos acordados entre las Autoridades en cualquier momento.

5. SOLICITUDES DE ASISTENCIA O INFORMACIÓN

- 5.1. Este Memorándum de Entendimiento no afecta a la capacidad de las Autoridades de obtener información de otras personas de forma voluntaria, siempre que se cumplan los procedimientos de obtención de información existentes en el territorio de cada Autoridad. Sin embargo, las Autoridades se comprometen a consultarse mutuamente antes de contactar con otras personas o de intentar obtener de ellas información o documentos de forma voluntaria en el territorio de la otra Autoridad.
- 5.2. Las solicitudes de información o de asistencia se harán por escrito en lengua inglesa y se dirigirán a la persona o las personas de contacto de la Autoridad Requerida que se indican en el artículo 15. En caso de urgencia, las solicitudes se podrán hacer en forma resumida, tras lo cual se enviará una solicitud completa en el plazo de cinco (5) días laborables a partir de la anterior. La información o los documentos que envíe la Autoridad Requerida en respuesta a una solicitud de asistencia en virtud de este Memorándum de Entendimiento se traducirá a la lengua inglesa.
- 5.3. Las solicitudes de información deberán incluir:
 - 5.3.1. una descripción de los hechos observados durante la supervisión o que formen la base de las investigaciones que sean objeto de la solicitud, y la finalidad de la asistencia solicitada;
 - 5.3.2. la información solicitada (identidad de las personas, las cuestiones concretas que deben ser preguntadas, etc.);
 - 5.3.3. la finalidad de la información solicitada (especificando la norma o la ley relacionada con el asunto objeto de la solicitud);

- 5.3.4. la relación entre la norma o ley especificada y las funciones reglamentarias de la Autoridad Requirente;
 - 5.3.5. la relevancia de la asistencia solicitada respecto de la norma o ley especificada;
 - 5.3.6. para quién puede resultar necesaria la difusión de la información y, en este contexto, el motivo de esa difusión de información;
 - 5.3.7. toda información que esté en posesión de la Autoridad Requirente y que pueda ayudar a la Autoridad Requerida a identificar a aquellas personas o entidades que, en opinión de la Autoridad Requirente, poseen la información solicitada o saben dónde se puede obtener;
 - 5.3.8. el plazo de contestación deseado;
 - 5.3.9. cualquier otro asunto especificado por las leyes y los reglamentos del territorio de la Autoridad Requerida.
- 5.4. Los documentos y demás material que se envíen en respuesta a una solicitud en virtud de este Memorándum de Entendimiento se deberán devolver si así se solicita, en la medida en que lo permitan las leyes de la Autoridad Requirente.
 - 5.5. Cada solicitud será estudiada de forma individual por la Autoridad Requerida para determinar si se puede ofrecer asistencia con arreglo a este Memorándum de Entendimiento. En todo caso, cuando no se pueda aceptar la solicitud en su totalidad, la Autoridad Requerida estudiará si se puede ofrecer otro tipo de asistencia, en la medida en que lo permitan sus leyes.
 - 5.6. Las solicitudes incluirán una declaración de descargo de responsabilidad que indique lo siguiente: La información o los documentos que pueda proporcionar la Autoridad Requerida en respuesta a esta solicitud sólo se podrán utilizar de acuerdo con los usos permitidos que establece el artículo 8 del Memorándum de Entendimiento y estarán sometidos al régimen de confidencialidad establecido en el artículo 9 de este acuerdo. La Autoridad Requirente manifiesta que en su jurisdicción no hay restricciones que le impidan cumplir una solicitud de asistencia recibida de la Autoridad Requerida en términos similares a esta solicitud de asistencia, por lo que se cumple el principio de reciprocidad.
 - 5.7. Para decidir si acepta o rechaza una solicitud, la Autoridad Requerida tendrá en cuenta:
 - 5.7.1. los asuntos especificados por las leyes y los reglamentos del territorio de la Autoridad Requerida;
 - 5.7.2. si la solicitud implica una reivindicación de una jurisdicción no reconocida por el territorio de la Autoridad Requerida, y

- 5.7.3. si sería contrario a los intereses nacionales o públicos prestar la asistencia solicitada.

6. EJECUCIÓN DE LAS SOLICITUDES

- 6.1. La Autoridad Requerida permitirá a la Autoridad Requirente el acceso a la información que obre en su poder, a petición de ésta y en la medida en que lo permitan las leyes nacionales de la Autoridad Requerida.
- 6.2. Salvo que las Autoridades dispongan lo contrario, la información y los documentos solicitados con arreglo a este Memorándum de Entendimiento serán recopilados de acuerdo con los procedimientos aplicables en la jurisdicción de la Autoridad Requerida y por las personas que ésta designe. Cuando así lo permitan las leyes y los reglamentos de la jurisdicción de la Autoridad Requerida, un representante de la Autoridad Requirente podrá estar presente en la toma de declaraciones o juramentos y podrá entregar preguntas a un representante nombrado por la Autoridad Requerida para formularlas a los testigos.
- 6.3. En caso de urgencia, la respuesta a las solicitudes de asistencia se podrá enviar por teléfono o fax, siempre que dicha comunicación sea confirmada después mediante un documento firmado original.
- 6.4. Previa petición, la Autoridad Requerida solicitará la entrega de los documentos indicados en 6.1 y 6.2:
- (i) a la Persona nombrada por la Autoridad Requirente, o
 - (ii) a otra Persona que pueda tener la información o los documentos solicitados. Previa petición, la Autoridad Requerida podrá obtener otra información que resulte relevante para la solicitud.
- 6.5. Previa petición, la Autoridad Requerida buscará las respuestas a las preguntas y/o una declaración (o, cuando sea posible, una declaración bajo juramento) de alguna Persona que esté implicada, directa o indirectamente, en las actividades que son objeto de la solicitud de asistencia, o que posea información que pudiera ayudar en la ejecución de la solicitud.

7. INFORMACIÓN NO SOLICITADA

Cuando una Autoridad disponga de información que pueda ayudar a otra Autoridad en el desempeño de sus funciones reglamentarias, la primera podrá por iniciativa propia suministrar o disponer que se suministre dicha información, aunque la otra Autoridad no la haya solicitado. En tal caso, las condiciones de este Memorándum de Entendimiento serán de aplicación si la Autoridad suministradora manifiesta que la información es conforme a este Memorándum de Entendimiento.



8. USOS PERMITIDOS DE LA INFORMACIÓN

- 8.1. Una Autoridad proporcionará asistencia o información con la única finalidad de ayudar a la otra Autoridad en el desempeño de sus funciones reglamentarias. La asistencia o la información que el beneficiario reciba en virtud de este Memorándum de Entendimiento sólo se podrá utilizar:
- 8.1.1. para desempeñar sus funciones previstas en su legislación;
 - 8.1.2. para llevar a cabo los fines señalados en la solicitud, que incluyen garantizar el cumplimiento y la aplicación de las leyes o los reglamentos especificados por la Autoridad Requirente en la solicitud, mediante el inicio de procedimientos penales derivados de la violación de dicha norma o ley o la asistencia en los mismos; o
 - 8.1.3. para participar o asistir en procedimientos civiles iniciados por las Autoridades u otros organismos reglamentarios o encargados del cumplimiento de la ley dentro del territorio de la Autoridad Requirente, adoptando medidas reglamentarias o imponiendo requisitos reglamentarios dentro del ámbito de aplicación indicado en el artículo 4, como consecuencia de la violación de la norma o ley especificada en la solicitud.
- 8.2. En caso de que la Autoridad Requirente desee utilizar la información obtenida para un fin distinto del indicado en el punto 8.1., deberá comunicarlo a la Autoridad Requerida y solicitar su consentimiento para dicho uso por escrito.

9. CONFIDENCIALIDAD

- 9.1. La asistencia o la información obtenida en virtud de este Memorándum de Entendimiento no se deberá divulgar a terceros sin el consentimiento previo de la Autoridad Requerida. Cada Autoridad establecerá y mantendrá los controles que sean necesarios y adecuados para proteger la confidencialidad de dicha información o asistencia.
- 9.2. En la medida en que la ley lo permita, cada Autoridad mantendrá la confidencialidad:
- 9.2.1. de cualquier solicitud de información realizada en virtud de este Memorándum de Entendimiento y de los asuntos que surjan en el curso de su aplicación, incluidas las consultas entre las Autoridades y la asistencia no solicitada, salvo que tal divulgación sea necesaria para ejecutar la solicitud o que la otra Autoridad renuncie a dicha confidencialidad;
 - 9.2.2. de la información recibida en virtud de este Memorándum de Entendimiento, salvo que su divulgación se realice en cumplimiento de la finalidad para la que se solicitó.

- 9.3. La Autoridad Requirente no podrá divulgar información ni documentos no públicos recibidos en virtud de este Memorándum de Entendimiento, salvo que se haga en respuesta a un requerimiento de obligado cumplimiento. En caso de existir tal requerimiento de obligado cumplimiento, la Autoridad Requirente lo comunicará a la Autoridad Requerida antes de cumplirla, y alegará las exenciones o los privilegios legales adecuados relacionados con la información que estén disponibles. La Autoridad Requirente se esforzará por proteger la confidencialidad de la información y los documentos no públicos recibidos en virtud de este Memorándum de Entendimiento.
- 9.4. Si una Autoridad tiene conocimiento de que la información conforme a este Memorándum de Entendimiento puede ser objeto de un requerimiento de obligado cumplimiento de divulgación, en la medida en que la ley lo permita informará de la situación a la otra Autoridad. En ese caso las Autoridades estudiarán la situación y determinarán la línea de actuación que deba adoptarse.

10. CONSULTAS

- 10.1. Las Autoridades podrán consultarse mutuamente de manera informal en cualquier momento sobre las solicitudes o propuestas de solicitudes.
- 10.2. Las Autoridades podrán consultar y revisar las condiciones del Memorándum de Entendimiento si las leyes, las prácticas o la situación empresarial o del mercado sufren modificaciones sustanciales que afecten a la aplicación de este Memorándum de Entendimiento.
- 10.3. Las Autoridades se esforzarán por celebrar reuniones bilaterales anuales en el lugar que decidan, con el objeto de evaluar y analizar las interacciones y las iniciativas de cooperación que se hayan llevado a cabo entre las Autoridades en virtud de este Memorándum de Entendimiento, y para abordar los asuntos relacionados con las mismas.

11. GASTOS DE INVESTIGACIÓN O DE ASISTENCIA

La Autoridad Requerida podrá, como condición para proporcionar asistencia conforme a este Memorándum de Entendimiento, solicitar a la Autoridad Requirente que realice una aportación para los gastos. Dicha aportación se podrá requerir especialmente cuando los gastos para la ejecución de una solicitud sean elevados.

12. COOPERACIÓN REGLAMENTARIA Y ASISTENCIA TÉCNICA

- 12.1. Las Autoridades podrán prestar asistencia en asuntos relacionados con la cooperación respecto a:
- 12.1.1. las leyes y los reglamentos aplicables a las actividades sobre valores y futuros;
- 12.1.2. las leyes y los reglamentos aplicables a los valores, futuros y mercados de opciones y a otros tipos de mercados;

- 12.1.3. la disposición específica aplicable a las finanzas islámicas;
 - 12.1.4. la supervisión de los mercados de valores, futuros y opciones por parte de las autoridades reguladoras y de los mercados;
 - 12.1.5. la prevención y la detección del abuso de mercado,
 - 12.1.6. la prevención y la detección del fraude y otras irregularidades o actividades ilegales relacionadas con la oferta, la compra o la venta de valores, futuros o contratos de opciones.
 - 12.1.7. la inscripción, la emisión, la oferta y la venta de valores y derivados, y los requisitos de información relacionados con los mismos, y
 - 12.1.8. los intermediarios del mercado, incluidos los asesores de inversión que deban estar autorizados o inscritos, las instituciones de inversión colectiva, los agentes de bolsa, y los agentes.
- 12.2. Las Autoridades reconocen la necesidad de aumentar los intercambios técnicos para mejorar la comprensión y el conocimiento de la normativa financiera de la otra parte. Estos intercambios técnicos estarán especialmente relacionados con la regulación del sector de gestión de activos, la información suministrada por las empresas a los inversores y la admisión a negociación de emisores, el desarrollo de productos financieros islámicos, la regulación de los mercados de valores, futuros y opciones. Estos intercambios tomarán la forma de:
- 12.2.1. Visitas de estudio: Expertos de cada una de las Autoridades pasarán periódicamente un determinado número de días en el territorio de la otra Autoridad, según se determine en su momento. Estas visitas de estudio permitirán que las personas implicadas comprendan mejor cómo la Autoridad de acogida hace frente a los retos de la regulación cotidiana. Además, estarán destinados a crear estrechos vínculos entre los expertos de las dos Autoridades, para fomentar el diálogo y el intercambio mutuo de información. Asimismo, permitirán proporcionar asistencia en el análisis de los reglamentos;
 - 12.2.2. Conferencias públicas: Se invitará periódicamente a representantes de los mercados respectivos bajo los auspicios de la otra Autoridad, según se determine en su momento. Estas conferencias públicas serán organizadas por la Autoridad de acogida en coordinación con la otra Autoridad y en cooperación con los representantes del sector de la jurisdicción de acogida. Estarán destinadas a mejorar la comprensión y el conocimiento mutuos de sus sistemas reglamentarios. Asimismo, estarán abiertos a los expertos y a los miembros del personal de cada Autoridad;
 - 12.2.3. Visitas de delegaciones: Se invitará periódicamente a delegaciones de expertos y miembros del personal de cada una de las Autoridades bajo los auspicios de la otra Autoridad, según se determine en su momento. Estas

visitas serán organizadas por la Autoridad de acogida en coordinación con la otra Autoridad y en cooperación con los representantes del sector de la jurisdicción de acogida. Estarán destinadas a mejorar la comprensión y el conocimiento mutuos de sus sistemas reglamentarios y podrán estar abiertas a los representantes del sector de cada jurisdicción, con la posibilidad también de incluir la organización de seminarios o cursos sobre temas concretos o la participación en los mismos, cuando así lo acuerden ambas Autoridades.

13. FECHA DE ENTRADA EN VIGOR

Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor el día que sea firmado por las Autoridades.

14. TERMINACIÓN

Este Memorándum de Entendimiento permanecerá en vigor hasta que transcurran treinta (30) días desde que una Autoridad haya comunicado por escrito a la otra Autoridad su intención de rescindirlo. No obstante lo anterior, este Memorándum de Entendimiento seguirá surtiendo efecto respecto a todas las solicitudes de asistencia que se hubieran hecho antes de la fecha en que entre en vigor la terminación.

15. PERSONAS DE CONTACTO

Todas las comunicaciones que se hagan entre las Autoridades deberán hacerse entre los principales puntos de contacto establecidos en el Apéndice A, salvo que se acuerde lo contrario. No obstante, el Apéndice A se podrá modificar mediante notificación por escrito de cualquier Autoridad, sin necesidad de reelaborar este Memorándum de Entendimiento.



Este Memorandum de Entendimiento bilateral se firma el 13 de abril de 2010, en Madrid, por duplicado, en lenguas árabe, española e inglesa, siendo todas las versiones igualmente auténticas. En caso de discrepancia entre las versiones de este Memorandum de Entendimiento, prevalecerá la versión en lengua inglesa.

**AUTORIDAD DE SUPERVISIÓN DE
VALORES Y MATERIAS PRIMAS
DE LOS EMIRATOS ÁRABES**

**COMISIÓN NACIONAL DEL
MERCADO DE VALORES (CNMV)
DE ESPAÑA**



**Excmo Sr. Abdulla S. AlTurifi
Director General Ejecutivo**



**Don Julio Segura
Presidente**

APÉNDICE A

LISTA DE PERSONAS DE CONTACTO

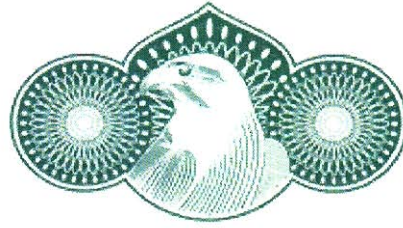
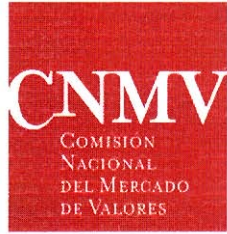
AUTORIDAD DE SUPERVISIÓN DE VALORES Y MATERIAS PRIMAS DE LOS EMIRATOS ÁRABES

1. Excelentísimo Sr. Abdullah Salem Al-Turifi
Director General Ejecutivo
Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes Unidos
Al-Ghaith Tower
P.O. Box 33733
Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos
Tel: (971 2) 612 0140
Fax: (971 2) 627 3332
Email: alturifi@sca.ae
2. Sustituto alterno:
Mr. Ebrahim Al Zaabi
Subdirector General Ejecutivo
Autorización, Supervisión e Inspección
Autoridad de Supervisión de Valores y Materias Primas de los Emiratos Árabes Unidos
Al-Ghaith Tower
P.O. Box 33733
Abu Dhabi, Emiratos Árabes Unidos
Tel: (971 2) 612 0300
Fax: (971 2) 627 4600
Email: eod@sca.ae

COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES (CNMV) DE ESPAÑA

1. Presidente
Maqués de Villamagna 3
28001 Madrid
España
Tel: (+ 34) 91585 2272
Fax: (+ 34) 91 585 1675
Email: presidencia@cnmv.es
2. Sustituto alterno:
Director
Dirección de Relaciones Internacionales
Calle Miguel Ángel 11
28010 Madrid
Spain
Tel: (+ 34) 91585 1585
Fax: (+ 34) 91 585 4110
Email: international@cnmv.es





MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

EMIRATES SECURITIES AND COMMODITIES AUTHORITY (ESCA)

AND

COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES (CNMV) OF SPAIN

IN RELATION TO

ASSISTANCE AND MUTUAL CO-OPERATION

April 13th, 2010

CONTENTS

	PAGE
1. INTRODUCTION	3
2. DEFINITIONS	3
3. PRINCIPLES	4
4. SCOPE	5
5. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION	6
6. EXECUTION OF REQUESTS	7
7. UNSOLICITED INFORMATION	7
8. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION	8
9. CONFIDENTIALITY	8
10. CONSULTATION	9
11. COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE	9
12. REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE.	9
13. EFFECTIVE DATE	10
14. TERMINATION	11
15. CONTACT PERSONS	11



1. INTRODUCTION

- 1.1. **Emirates Securities and Commodities Authority (ESCA)** was established under Article 2 of the Federal Law No. 4 of 2000 concerning the Emirates Securities & Commodities and Market to regulate the securities and commodities markets in United Arab Emirates. Its primary role is to ensure the orderly development of a fair and efficient securities and commodities market in line with the economic and development objectives of the country. The main functions of the Emirates Securities and Commodities Authority include supervising and monitoring the activities of any exchange, clearing house and central depository, safeguarding the interests of the persons dealing in securities; promoting proper conduct amongst members of the exchanges and all registered persons; suggesting law reforms relating to securities or commodities contracts and encouraging the development of the securities in United Arab Emirates.
- 1.2. **The Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV)** is an independent administrative authority, it was created by the Securities Market Law 24/1988, which instituted in-depth reforms of this segment of the Spanish financial system. The National Securities Market Commission is entrusted with the supervision and surveillance of the securities markets and of the trading activities of all individuals and corporate bodies in these markets, the exercise of the power to sanction them, and other duties attributed to it by the aforementioned Securities Market Law. The National Securities Market Commission shall seek to ensure the transparency of the securities markets, the correct formation of the prices on these markets and the protection of investors by promoting disclosure of any information necessary in order to attain these ends.

The competence of the CNMV extends over international co-operation and exchange of information in the above-mentioned fields, including setting up bilateral and multilateral relations.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

“Authority” means the **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) of Spain** or the **Emirates Securities and Commodities Authority (ESCA)**, as the case may be.

“Authorities” means the **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) of Spain** and the **Emirates Securities and Commodities Authority (ESCA)**.

“Requested Authority” means the Authority to whom a request is made pursuant to article 5 of this Memorandum of Understanding.

“Requesting Authority” means the Authority making a request pursuant to article 5 of this Memorandum of Understanding.

“Person” means a natural person, body corporate, partnership, or unincorporated association, government or political subdivision, agency or instrumentality of a government.

“Securities market” means an exchange or other market, including an over-the-counter market, in respect of equity securities, debt securities, bonds, futures and options or any other security that is recognised, regulated or supervised by the Authorities.

“Territory” means the country, state or other territory, as the case may be, in which an Authority has legal authority, power and / or jurisdiction conferred by law.

3. PRINCIPLES

- 3.1. This Memorandum of Understanding sets forth a statement of intent of the Authorities to establish a framework for mutual assistance and to facilitate the exchange of information between the Authorities to enforce or ensure compliance with their respective securities and futures laws or regulatory requirements.
- 3.2. The purpose of this Memorandum of Understanding is for increased investor protection and further promotion of the integrity of the securities markets by providing a framework for co-operation, increased mutual understanding, exchange of information and investigative assistance, to the extent permitted by the laws and practices of the Authorities.
- 3.3. In furtherance of the objective of promoting a sound securities regulatory framework, the **Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV) of Spain** may, upon request, provide training and technical assistance to the **Emirates Securities and Commodities Authority (ESCA)**, or vice versa. In this regard, the Authorities will consult each other to identify and address, subject to the availability of capacity and resources, areas of training and technical assistance to facilitate the development of the respective capital markets.
- 3.4. The Authorities will use their best endeavours to meet the terms of this Memorandum of Understanding. This MOU does not impose any legally binding obligation on the Authorities. It doesn't modify or supersede any domestic laws or regulatory requirements, in force in, or applying, to the Authorities. It will not affect any arrangements made, or to be made under any other MOU.
- 3.5. This Memorandum of Understanding does not affect any right of any Authority under its domestic laws or any other arrangement to take measures otherwise than as provided herein to obtain information necessary to ensure compliance with, or to enforce, its domestic laws or regulations. In particular, this Memorandum of Understanding does not affect any right of either Authority to communicate with or obtain information or documents from any other person on a voluntary basis in the territory of the other Authority. However, the authorities commit themselves to consult each other before communicating or trying to obtaining information or

documents from any other person on a voluntary basis in the territory of the other authority.

- 3.6. This Memorandum of Understanding will not give any other person, directly or indirectly, other than the authorities, the right to obtain information. No person other than the Authorities, may suppress or exclude any information, or challenge the execution of a request for assistance invoked through this MOU.
- 3.7. In the course of ongoing supervision and/or in case of investigations and to the extent permitted by laws and practices, each Authority will use all reasonable efforts to provide the other Authority with any information and documents held in the files of the Requested Authority that is related to the facts discovered in the course of ongoing supervision and/or underlying the investigations.
- 3.8. The Authorities recognise the need and desirability for providing mutual assistance and exchanging information to assist each other in ensuring compliance with laws or regulations of their respective countries. However, the Requested Authority may deny assistance requested under this Memorandum of Understanding on the ground that:-
 - 3.8.1. the provision of assistance would violate the national or public interest or the domestic law of the Requested Authority; or
 - 3.8.2. the request is not made in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.
 - 3.8.3. the request or the exchange of information might adversely affect sovereignty, security or public policy
 - 3.8.4. Where a criminal proceeding has already been initiated in the jurisdiction of the Requested Authority based upon the same facts and against the same Persons, or the same Persons have already been the subject of final punitive sanctions on the same charges by the competent authorities of the jurisdiction of the Requested Authority, unless the Requesting Authority can demonstrate that the relief or sanctions sought in any proceedings initiated by the Requesting Authority would not be of the same nature or duplicative of any relief or sanctions obtained in the jurisdiction of the Requested Authority

4. SCOPE

- 4.1. Through the clauses of this Memorandum of Understanding, the Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information and documents regarding the matters set forth in the request for assistance.

Information and documents shall include:

- 4.1.1. providing information and documents held in the files of the Requested Authority regarding the matters set forth in the request for assistance;

4.1.2. obtaining information and documents regarding the matters set forth in the request for assistance, including:

- contemporaneous records sufficient to reconstruct all securities and derivatives transactions, including records of all funds and assets transferred into and out of bank and brokerage accounts relating to these transactions;
- records that identify: the beneficial owner and controller, and for each transaction, the account holder; the amount purchased or sold; the time of the transaction; the price of the transaction; and the individual and the bank or broker and brokerage house that handled the transaction; and
- information identifying persons who beneficially own or control non-natural Persons organized in the jurisdiction of the Requested Authority.

4.2. Under the foregoing general theme, the scope of this Memorandum of Understanding will include the following:

- 4.2.1. assisting in discovery of and taking action against insider dealing, market manipulation and other fraudulent practices in securities dealings in relation to companies, securities, futures contracts, options and collective investment schemes. The assistance shall include taking or compelling a Person's statement or, where permissible, testimony under oath;
- 4.2.2. enforcement of laws, rules and regulations relating to dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities, futures contracts, options and collective investments;
- 4.2.3. supervising and monitoring stock markets and clearing and settlement activities and their compliance with the relevant laws and regulations;
- 4.2.4. promoting and securing the fitness and properness of registered persons and promoting high standards of fair dealing and integrity in their conduct of business;
- 4.2.5. the compliance by issuers of and offers for securities and directors, officers, shareholders and professional advisers of companies listed, or applying for listing, on the respective securities markets pertaining to the Authorities with any duties under any relevant laws and rules and any obligation to make full, accurate and timely disclosure of information relevant to investors;
- 4.2.6. enforcement of laws, rules and regulations relating to the issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities and other investment products;
- 4.2.7. take-overs and mergers; and
- 4.2.8. Any other matters agreed upon between the Authorities at any time.

5. REQUESTS FOR ASSISTANCE OR INFORMATION

- 5.1. This Memorandum of Understanding does not affect the ability of the Authorities to obtain information from persons on a voluntary basis, provided that existing procedures in the territory of each Authority for the obtaining of such information are observed. However, the authorities commit themselves to consult each other before communicating or trying to obtain information or documents from any other person on a voluntary basis in the territory of the other authority.
- 5.2. Requests for information or other assistance will be made in writing in the English Language and addressed to the Requested Authority's contact person(s) referred to in article 14 herein. In urgent cases, requests may be made in summary form to be followed with a full request within five (5) business days there from. The information or documents provided by the Requested Authority in response to a request for assistance under this MoU will be translated into English language..
- 5.3. Requests for information should specify:-
- 5.3.1. A description of the facts discovered in the course of ongoing supervision and/or underlying the investigation that are the subject of the request, and the purpose for which the assistance is sought;
 - 5.3.2. The information required (identity of persons, specific questions to be asked etc.);
 - 5.3.3. the purpose for which the information is sought (including details of the rule or law pertaining to the subject matter of the request);
 - 5.3.4. the link between the specified rule or law and the regulatory functions of the Requesting Authority;
 - 5.3.5. the relevance of the requested assistance to the specified rule or law;
 - 5.3.6. to whom, onward disclosure of information is likely to be necessary, and in this context, the reason for such disclosure;
 - 5.3.7. any information in the possession of the Requesting Authority that might assist the Requested Authority in identifying the persons or entities believed by the Requesting Authority to possess the information sought or the places where such information may be obtained;
 - 5.3.8. the desired time period for the reply;
 - 5.3.9. any other matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority.
- 5.4. Any document or other material provided in response to a request under this Memorandum of Understanding must be returned on request, to the extent permitted by the laws of the Requesting Authority.



- 5.5. Each request will be assessed on a case by case basis by the Requested Authority to determine whether assistance can be provided under the terms of this Memorandum of Understanding. In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be other assistance, which can be given, to the extent permitted by its Laws.
- 5.6. Each request shall contain a disclaimer stating that: The information or documents that may be provided by the Requested Authority in response to this request shall only be used according to the permissible uses of the information set out in article 8 of the MoU and shall be subject to the confidentiality regime set out in article 9 of this agreement. The Requesting Authority represents that there are no restrictions in its jurisdiction to comply with a request for assistance received from the Requested Authority in similar terms to this request for assistance, so the reciprocity principle is met
- 5.7. In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will take account of :
- 5.7.1. matters specified by the laws and regulations in the territory of the Requested Authority, and
 - 5.7.2. whether the request involves an assertion of jurisdiction not recognised by the territory of the Requested Authority, and
 - 5.7.3. whether it would be contrary to national or public interest to give the assistance sought.

6. EXECUTION OF REQUESTS

- 6.1. Access to information held in the possession of the Requested Authority will be provided upon the request of the Requesting Authority, to the extent permitted by the domestic laws of the Requested Authority.
- 6.2. Unless otherwise arranged by the Authorities, information and documents requested under this Memorandum of Understanding will be gathered in accordance with the procedures applicable in the jurisdiction of the Requested Authority and by persons designated by the Requested Authority. Where permissible under the Laws and Regulations of the jurisdiction of the Requested Authority, a representative of the Requesting Authority may be present at the taking of statements and testimony and may provide, to a designated representative of the Requested Authority, specific questions to be asked of any witness.
- 6.3. In urgent circumstances, the response to requests for assistance may be effected by telephone or facsimile, provided such communication is confirmed through an original, signed document.
- 6.4. Upon request, the Requested Authority will require the production of documents identified in 6.1 and 6.2 from:
- i) any Person designated by the Requesting Authority, or

(ii) any other Person who may possess the requested information or documents. Upon request, the Requested Authority will obtain other information relevant to the request.

6.5. Upon request, the Requested Authority will seek responses to questions and/or a statement (or where permissible, testimony under oath) from any Person involved, directly or indirectly, in the activities that are the subject matter of the request for assistance or who is in possession of information that may assist in the execution of the request.

7. UNSOLICITED INFORMATION

Where one Authority has information, which will assist another Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information, or arrange for such information to be provided, on a voluntary basis even though no request has been made by the other Authority. The terms and conditions of this Memorandum of Understanding will apply if the providing Authority specifies that the information is passed under this Memorandum of Understanding.

8. PERMISSIBLE USES OF INFORMATION

8.1. Any assistance or information will be provided by an Authority only for the purposes of assisting the other Authority in the performance of its regulatory functions. Any assistance or information provided under this Memorandum of Understanding should be used by the recipient only for:

8.1.1. the purpose of performing its regulatory functions;

8.1.2. the purposes stated in the request, including ensuring compliance with or enforcement of the laws or regulations of the Requesting Authority specified in the request, by initiating or assisting in criminal prosecution arising out of the breach of such rule or law; or

8.1.3. Conducting or assisting in civil proceedings brought by the Authorities or other law enforcement or regulatory bodies within the territory of the Requesting Authority in taking regulatory action or imposing regulatory requirements within the scope stated in article 4 above arising out of the breach of the rule or law specified in the request.

8.2. In the event that the Requesting Authority desires to use the information obtained for any purpose other than that stated in 8.1. above, the Requesting Authority must notify and seek the written consent of the Requested Authority to such use of the information.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. The assistance or information obtained pursuant to this Memorandum of Understanding should not be disclosed to third parties without the prior consent of

the Requested Authority. Each Authority will establish and maintain such safeguards as are necessary and appropriate to protect the confidentiality of such information or assistance.

9.2. Each Authority will keep confidential, to the extent permitted by law,

9.2.1. any request for information made under this Memorandum of Understanding and any matter arising in the course of the operation of this Memorandum of Understanding, including consultations between the Authorities and unsolicited assistance, unless such disclosure is necessary to carry out the request or the other Authority waives such confidentiality;

9.2.2. any information received pursuant to this Memorandum of Understanding unless it is disclosed in furtherance of the purpose for which it was requested.

9.3. The Requesting Authority will not disclose non-public documents and information received under this Memorandum of Understanding, except in response to a legally enforceable demand. In the event of a legally enforceable demand, the Requesting Authority will notify the Requested Authority prior to complying with the demand, and will assert such appropriate legal exemptions or privileges with respect to such information as may be available. The Requesting Authority will use its best efforts to protect the confidentiality of non-public documents and information received under this Memorandum of Understanding.

9.4. If an Authority becomes aware that information passed under this Memorandum of Understanding may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will to the extent permitted by law, inform the other Authority of the situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate course of action.

10. CONSULTATION

10.1. The Authorities may consult one another informally at any time about a request or proposed request.

10.2. The Authorities may consult and may revise the terms of the Memorandum of Understanding in the event of a substantial change in laws, practices, market or business conditions affecting the operation of this Memorandum of Understanding.

10.3. The Authorities will endeavour to hold annual bilateral meetings at a venue to be decided by the Authorities for purposes of assessing and reviewing interactions and cooperation initiatives that have taken place between the Authorities pursuant to this Memorandum of Understanding, and to discuss any matter related thereto.

11. COST OF INVESTIGATION OR ASSISTANCE

The Requested Authority may as a condition of agreeing that assistance be given under this Memorandum of Understanding, require the Requesting Authority to make a contribution to costs. Such a contribution may, in particular, be required where the cost of executing a request is substantial.

12. REGULATORY COOPERATION AND TECHNICAL ASSISTANCE

12.1. The Authorities may give assistance as to matters related to cooperation with regard to:

- 12.1.1. The laws and regulations applicable to securities and futures business;
- 12.1.2. The laws and regulations applicable to securities, futures and option exchanges, and other types of markets;
- 12.1.3. The specific provision applicable to Islamic finance;
- 12.1.4. The oversight of securities and futures and option exchanges by regulatory and market authorities;
- 12.1.5. The prevention and detection of market abuse,
- 12.1.6. The prevention and detection fraud and other irregularities or unlawful activities in connection with the offer, purchase or sale of any securities, futures or options contract.
- 12.1.7. the registration, issuance, offer, or sale of securities and derivatives, and reporting requirements related thereto and
- 12.1.8. market intermediaries, including investment and trading advisers who are required to be licensed or registered, collective investment schemes, brokers, dealers and transfer agents.

12.2. The Authorities acknowledge the need to increase technical exchanges for the purpose of better understanding and knowledge of each other's financial regulation. These technical exchanges will, in particular, be related to the regulation of asset management industry, the information delivered by public companies to investors and the listing of issuers, the development of Islamic finance products, the regulation of securities, futures and option markets. They will take the form of:

- 12.2.1. Study visits: Experts of each of the Authorities shall spend a certain number of days in the other Authority on a regular basis to be further determined. These study visits shall allow the concerned persons to gain a more complete understanding of the way the hosting Authority is facing the challenges of day-to-day regulation. Furthermore, they shall be aimed at creating close links between the experts of the two Authorities in order to enhance dialogue and mutual exchange of information. They shall lead to providing assistance in the reviewing of Regulation;
- 12.2.2. Public conferences: Industry Representatives from the respective marketplaces shall be eligible to be invited under the auspices of the other Authority on a regular basis to be further determined. These public

conferences shall be organised by the hosting Authority in coordination with the other Authority and in partnership with the industry representatives of the hosting jurisdiction. They shall be aimed at favouring a better understanding and knowledge of each other's regulatory system. They shall be open to experts and staff members of each Authority;

12.2.3. Visits of delegations: Experts and staff members from each of the Authorities shall be eligible to be invited as delegations under the auspices of the other Authority on a regular basis to be further determined. These visits shall be organised by the hosting Authority in accordance with the other Authority and in partnership with the industry representatives in the hosting jurisdiction. They shall be aimed at enabling a better understanding and knowledge of each regulatory system. They may also be open to industry representatives from each jurisdiction; this will also include the organization or participation in seminars or workshops on specific topic when agreed by both Authorities.

13. EFFECTIVE DATE

This Memorandum of Understanding becomes effective on the day it is signed by the Authorities.

14. TERMINATION

This Memorandum of Understanding will continue in effect until the expiry of thirty (30) days after either Authority gives written notice to the other Authority of its intention to terminate. This Memorandum of Understanding will continue to have effect with respect to all requests for assistance that were made before the effective date of termination.

15. CONTACT PERSONS

All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix A unless otherwise agreed. Appendix A may however be amended by written notice from either Authority without the need for the resigning of this Memorandum of Understanding.

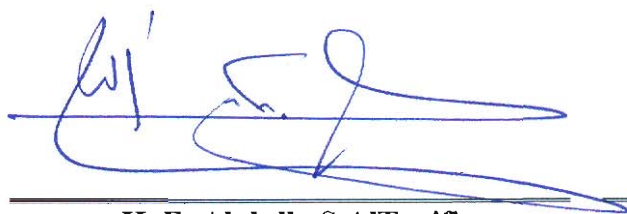
Key

8.

Signed this bilateral MOU on April 13th 2010 in Madrid, in duplicate, in the Arabic, Spanish and English languages, all versions being equally authentic. In the event of any discrepancy between different versions of this memorandum of understanding, the English language version shall prevail.

**EMIRATES
SECURITIES & COMMODITIES
AUTHORITY**

**COMISIÓN NACIONAL DEL
MERCADO DE VALORES (CNMV)
OF SPAIN**



H. E. Abdulla S. AlTurifi
Chief Executive Officer



Mr Julio Segura
President

APPENDIX A

LIST OF CONTACT PERSONS

EMIRATES SECURITIES AND COMMODITIES AUTHORITY

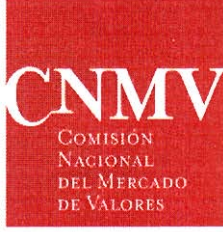
1. **H.E Abdullah Salem Al-Turifi**
Chief Executive Officer
Emirates Securities & Commodities Authority
Al-Ghaith Tower
P.O. Box 33733
Abu Dhabi, United Arab Emirates
Tel: (971 2) 612 0140
Fax: (971 2) 627 3332
Email: alturifi@sca.ae

2. **Alternate:**
Mr. Ebrahim Al Zaabi
Deputy Chief Executive Officer
Licensing, Supervision and Enforcement
Emirates Securities & Commodities Authority
Al-Ghaith Tower
P.O. Box 33733
Abu Dhabi, United Arab Emirates
Tel: (971 2) 612 0300
Fax: (971 2) 627 4600
Email: eod@sca.ae

COMISIÓN NACIONAL DEL MERCADO DE VALORES (CNMV) OF SPAIN

1. **President**
Maqués de Villamagna 3
28001 Madrid
Spain
Tel: (+ 34) 91585 2272
Fax: (+ 34) 91 585 1675
Email: presidencia@cnmv.es

2. **Alternate:**
Director
International Affairs Directorate
Calle Miguel Ángel 11
28010 Madrid
Spain
Tel: (+ 34) 91585 1585
Fax: (+ 34) 91 585 4110
Email: international@cnmv.es



مذكرة تفاهم

بين

هيئة الأوراق المالية والسلع
(دولة الإمارات العربية المتحدة)

و

الهيئة الوطنية لسوق المال
(مملكة اسبانيا)

بشأن

التعاون وتبادل المعلومات

13/أبريل/ 2010

Handwritten signature

Handwritten signature

المحتويات

- 1- مقدمة
- 2- تعاريف
- 3- إطار العمل بموجب المذكرة
- 4- نطاق التعاون بموجب المذكرة
- 5- طلبات المساعدة أو المعلومات
- 6- تنفيذ الطلبات
- 7- المعلومات التي لم يتم طلبها
- 8- الاستخدامات المصرح بها للمعلومات
- 9- السرية
- 10- الاستشارة
- 11- تكلفة التحقيق أو المساعدة
- 12- نظام التعاون والمساعدة الفنية
- 13- تاريخ السريان
- 14- الإنهاء
- 15- قنوات الاتصال



المادة (1)

مقدمة

1- تأسست هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع بموجب المادة (2) من القانون الاتحادي رقم (4) لعام 2000 بشأن هيئة وسوق الإمارات للأوراق المالية والسلع باعتبارها هيئة عامة تتمتع بالصلاحيات الرقابية والتنفيذية اللازمة لممارسة مهامها وتنظيم أسواق الأوراق المالية والسلع في دولة الإمارات العربية المتحدة، وتلعب الهيئة دوراً أساسياً في ضمان التطور المنظم لسوق الأوراق المالية والسلع بشكل عادل وفعال تماشياً مع الأغراض الاقتصادية وأغراض التطوير للدولة، وتشمل المهام الرئيسية لهيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع مهمة الرقابة والإشراف على أنشطة أية سوق مالية أو دار مقاصة أو مؤسسة إيداع مركزي ومهمة حماية مصالح الأشخاص الذين يتعاملون بالأوراق المالية وتعزيز الممارسة السليمة بين أعضاء الأسواق وكافة الأشخاص المسجلين واقتراح التعديلات القانونية فيما يتعلق بتنظيم الأوراق المالية أو عقود السلع وتشجيع تطوير قطاع الأوراق المالية في دولة الإمارات العربية المتحدة.

2- تأسست الهيئة الوطنية لسوق المال الإسبانية وهي هيئة مستقلة إدارياً بموجب قانون سوق الأوراق المالية رقم 1988/24 الذي قام بإعادة هيكلة هذا الجزء من النظام المالي الإسباني. وتقوم الهيئة الوطنية لسوق المال الإسبانية بالإشراف والرقابة على سوق رأس المال في إسبانيا وعلى عمليات التداول في السوق التي تتم من قبل الأفراد والشركات، وللهيئة صلاحيات بفرض عقوبات عليهم كما تتمتع الهيئة بصلاحيات أخرى بموجب قانون سوق الأوراق المالية السابق الذكر. وتسعى الهيئة الوطنية لسوق المال الإسبانية لترسيخ الشفافية في سوق رأس المال، عدالة تسعير الأوراق المالية وحماية المستثمرين وذلك عن طريق تشجيع الإفصاح عن أي معلومات تخدم هذه الأغراض. كما يتضمن مجال عمل الهيئة التعاون مع الجهات الدولية المناظرة وتبادل المعلومات معها في المجالات المذكورة أعلاه ويشمل ذلك إبرام اتفاقيات ثنائية ومتعددة الأطراف.

المادة (2)

تعريف

لأغراض مذكرة التفاهم هذه يقصد بالكلمات والعبارات المعاني المبينة قرين كل منها ما لم يدل السياق على غير ذلك:

1- "الهيئة": الهيئة الوطنية لسوق المال الاسبانية أو هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع حسب الأحوال.

2- "الهيئات": الهيئة الوطنية لسوق المال الاسبانية وهيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع.

3- "الهيئة المطلوب منها": الهيئة التي يتم تقديم طلب لديها بموجب المادة (5) من هذه المذكرة.

4- "الهيئة الطالبة": الهيئة التي تتقدم بطلب بموجب المادة (5) من هذه المذكرة.

5- "الشخص": أي شخص طبيعي أو شركة أو جمعية غير مؤسسة أو فرع حكومي أو سياسي أو وكالة أو فرع تابع لأية حكومة.

6- "سوق الأوراق المالية": أية سوق مالية أو سوق أخرى بما في ذلك الأسواق خارج السوق الرسمية والمتعلقة بالأوراق المالية وأدوات الدين والسندات والعقود المستقبلية والخيارات والأوراق المالية الأخرى التي تعتمدها الهيئتين وتنظيمها وتشرف عليها.

7- "الإقليم": الدولة أو الإمارة أو أي إقليم آخر، حسب الأحوال، والذي يكون للهيئة فيه الصلاحية القانونية والصفة و/أو الاختصاص القضائي الممنوح بموجب القانون.

المادة (3)

إطار العمل بموجب المذكرة

3.1 اتفقت الهيئتان بموجب بنود مذكرة التفاهم على وضع إطار عمل يتضمن تعزيز المساعدة المشتركة وتبادل المعلومات لتمكين الهيئتين من تنفيذ

مهامهما بما يضمن الالتزام والتنفيذ للقوانين السارية المفعول المتعلقة بالأوراق المالية والعقود الآجلة.

3.2 يقوم الغرض الأساسي لهذه الاتفاقية على توفير مزيد من الحماية للمستثمرين والعمل على ضمان كفاءة أسواق الأوراق المالية من خلال إطار عمل يهيئ سبل التعاون والتفاهم المشترك وتبادل المعلومات والمساعدة في التحقيقات وفق الحدود التي تسمح بها القوانين واللوائح المنظمة لعمل الهيئتين.

3.3 تعزيزاً لغرض إنشاء إطار عمل تنظيمي سليم للأوراق المالية، يكون للهيئة الوطنية لسوق المال الاسبانية توفير التدريب والمساعدة الفنية لهيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع أو العكس. وفي هذا الصدد، تتشاور الهيئتان لتحديد مجالات المساعدة التدريبية والفنية لدعم تطور أسواق المال لكل منهما، على أن يكون ذلك خاضعاً لمدى توفر القدرات والمصادر في هذه المجالات.

3.4 تبذل الهيئتان أقصى جهودهما لتنفيذ بنود مذكرة التفاهم، ولا تفرض هذه المذكرة أي التزام قانوني على الهيئتين وليس من شأنها أن تُعدل أو تُلغى على أية قوانين وطنية أو متطلبات تنظيمية نافذة أو سارية المفعول على الهيئتين، كما أنها لا تؤثر على أية ترتيبات تمت أو ستتم بموجب هذه المذكرة.

3.5 لا تؤثر هذه المذكرة على حق أية هيئة بموجب قوانينها المحلية أو أية ترتيبات أخرى باتخاذ تدابير لا تنص عليها هذه المذكرة لغرض الحصول على المعلومات الضرورية لضمان التقيد أو تنفيذ قوانينها أو أنظمتها أو لوائحها المحلية، وبشكل خاص، لا تؤثر هذه المذكرة على حق أية هيئة في الاتصال بأي شخص آخر طوعية في إقليم الهيئة الأخرى والحصول على المعلومات والمستندات من هذا الشخص. إلا أنه يجب على الهيئتين أن يلتزما بالتشاور فيما بينهما قبل القيام بالاتصال أو الشروع في الحصول على معلومات أو مستندات من شخص آخر طوعية يقع ضمن منطقة تخضع لصلاحيات الهيئة الأخرى.

3.6 لا ينشأ عن هذه المذكرة أي حق مباشر أو غير مباشر من جانب أي شخص عدا الهيئتين في الحصول على أية معلومات أو حجبها أو استثنائها أو معارضة تنفيذ أي طلب مساعدة بموجب هذه المذكرة.

3.7 في نطاق الدور الرقابي و/أو في حال إجراء التحقيقات ، وبالحد الذي تسمح به القوانين والممارسات المعمول بها، تبذل كل هيئة قصارى جهدها لتزويد الهيئة الأخرى بأي معلومات أو مستندات في ملفات الهيئة المطلوب منها والتي تتعلق بالوقائع التي يتم الكشف عنها في سياق الدور الرقابي و/ أو من خلال إجراء التحقيقات.

3.8 تدرك الهيئتان الحاجة إلى التعاون المشترك وتبادل المعلومات لمساعدة بعضهما البعض من أجل ضمان التقيد بقوانين وأنظمة ولوائح دولتيهما، ومع هذا يجوز للهيئة المطلوب منها الاعتذار عن توفير المساعدة المطلوبة بموجب هذه المذكرة وذلك عند توفر أحد الأسباب التالية:

3.8.1 عندما يكون توفير المساعدة من شأنه الإخلال بالمصلحة الوطنية أو العامة أو القانون المحلي للهيئة المطلوب منها.

3.8.2 عدم خضوع طلب المساعدة لبنود هذه المذكرة.

3.8.3 عندما يكون هناك تأثير سلبي محتمل لطلب المساعدة أو تبادل المعلومات على السيادة، الأمن أو السياسة العامة.

3.8.4 إذا تم البدء في إجراءات الملاحقة الجنائية لدى قضاء الهيئة المطلوب منها المعلومات بالنسبة لذات الوقائع وضد ذات الأشخاص، أو في حال خضوع ذات الأشخاص لأحكام قانون العقوبات بصفة نهائية بسبب نفس الاتهامات لدى السلطات القضائية المعنية في بلد الهيئة المطلوب منها ، إلا إذا تمكنت الهيئة الطالبة من إثبات أن العقوبات التي تسعى إلى اتخاذها عند إقامة الدعوى لن تكون من ذات الطبيعة أو لن تؤدي إلى تكرار العقوبات التي تم تطبيقها لدى السلطات القضائية في بلد الهيئة المطلوب منها المساعدة.

المادة (4)

نطاق التعاون بموجب المذكرة

4.1 اتفقت الهيئتان بموجب هذه المذكرة على تسهيل تبادل المساعدة الفنية والمعلومات والمستندات المتعلقة بالمسائل الواردة ذكرها في طلب المساعدة، وتشتمل المعلومات والمستندات على ما يلي:

4.1.1 توفير المعلومات والوثائق المذكورة في طلب المساعدة والمتعلقة بالمسائل الواردة ذكرها في طلب المساعدة.

4.1.2 الحصول على المعلومات والمستندات المذكورة في طلب المساعدة والمتعلقة بالمسائل الواردة ذكرها في طلب المساعدة والتي تشمل:

- سجلات محدثة لصفقات الأوراق المالية والمشتقات مشتملة على بيانات كافة المحافظ والأصول المحولة إلى أو من حسابات البنك وحسابات شركة الوساطة المالية والمتعلقة بهذه الصفقات.
- السجلات التي تبيّن على وجه التحديد المالك المستفيد والمسيطر على كل صفقة، وكذلك المتصرف بالحساب والكمية التي تم شراؤها أو بيعها والسعر ووقت تنفيذ الصفقة، بالإضافة إلى الشخص أو البنك أو الوسيط وشركة الوساطة الذين قاموا بتنفيذ الصفقة.
- معلومات تحدد الأشخاص الذين يمتلكون حق الانتفاع أو الرقابة على الأشخاص الاعتباريين وفقا للنظام القضائي في بلد الهيئة المطلوب منها تقديم المساعدة.

4.2 طبقاً لموضوع هذه المذكرة بصفة عامة، فإن نطاق عمل هذه المذكرة سوف يتضمن أيضا ما يلي:

4.2.1 المساعدة في كشف واتخاذ الإجراءات ضد التعاملات باستغلال المعلومات الداخلية وحالات التلاعب في الأسواق وغيرها من حالات الاحتيال في تعاملات الأوراق المالية، وفيما يتعلق بالشركات والأوراق المالية والعقود الآجلة والخيارات والنشاطات الاستثمارية، وتشمل المساعدة أيضا تسجيل شهادة الشهود وحيثما أمكن يتم تسجيل الإدلاء بالشهادة بعد قيام الشاهد بأداء القسم القانوني.

4.2.2 إنفاذ القوانين والقواعد واللوائح المتعلقة بالتعامل بالأوراق المالية والعقود المستقبلية والخيارات والاستثمارات الجماعية وتنظيم التعامل بها وإدارتها وتقديم المشورة بخصوصها.

4.2.3 الإشراف والرقابة على أسواق الأسهم وكذلك على عمليات المقاصة والتسوية ومتابعة التزامهم بالقوانين والنظم الصادرة بهذا الشأن.

4.2.4 تعزيز وضمان تأهيل وكفاءة الأشخاص المرخصين مع العمل على رفع مستواهم المهني بما يضمن نزاهة المعاملات وكفاءة أدائهم مهنياً.

4.2.5 ضمان التزام المصدرين لعروض الاكتتاب للأوراق المالية وأعضاء مجالس الإدارة، ورؤساء الشركات، والمساهمين والمستشارين المهنيين للشركات المدرجة أو تلك التي ترغب في الإدراج بأسواق الأوراق المالية التابعة للهيئتين بكافة الالتزامات المنصوص عليها في القوانين والنظم وبأي التزامات أخرى وذلك عن طريق الإفصاح الدقيق والكامل وفق المواعيد المحددة عن أي بيانات تتعلق بالمستثمرين.

4.2.6 إنفاذ القوانين والأنظمة واللوائح المتعلقة بعمليات الإصدار والتعاملات وكذلك ترتيب الصفقات وأعمال الإدارة والاستشارات المتعلقة بالأوراق المالية وكذلك تلك المتعلقة بأي منتجات استثمارية أخرى.

4.2.7 عمليات الاستحواذ والدمج.

4.2.8 أي أمور أخرى تتفق عليها الهيئتان من وقت لآخر في أي وقت.

المادة (5)

طلبات المساعدة أو المعلومات

5.1 لا تؤثر هذه المذكرة على قدرة الهيئتين في الحصول على المعلومات طواعية من قبل أي شخص بشرط مراعاة الإجراءات القائمة في إقليم كل هيئة فيما يتعلق بالحصول على هذه المعلومات. إلا أنه يجب على الهيئتين أن يلتزما

بالتشاور فيما بينهما قبل القيام بالاتصال أو الشروع في الحصول على معلومات أو مستندات من شخص آخر طواعية يقع ضمن منطقة تخضع لصلاحيات الهيئة الأخرى .

5.2 تحرر طلبات المعلومات أو المساعدة الأخرى خطياً باللغة الإنجليزية وتوجه إلى عنوان شخص (أشخاص) الاتصال لدى الهيئة المطلوب منها كما هو مشار إليه في المادة (15) من هذه المذكرة، ويجوز في الحالات الطارئة تقديم الطلبات وفق نموذج مختصر على أن يتبعه طلب مفصل خلال خمسة (5) أيام عمل من تاريخ تقديم النموذج. تقوم الهيئة المطلوب منها تقديم المعلومات بناءً على طلب المساعدة الصادر من الهيئة الطالبة بموجب هذه المذكرة بترجمة المحتوى إلى اللغة الانجليزية.

5.3 يجب أن تحدد طلبات المعلومات الأمور التالية:

5.3.1 وصف الوقائع التي تم اكتشافها في سياق الدور الإشرافي والرقابي و/أو من خلال التحقيقات بشأن الموضوع المشار إليه في طلب المساعدة وكذلك إيضاح الهدف من طلب المساعدة والمعلومات.

5.3.2 أن تتضمن المعلومات المطلوبة (هوية الأشخاص وتحديد الأسئلة التي يجب توجيهها، إلخ).

5.3.3 الغرض من طلب المعلومات المعنية (بما في ذلك الإشارة تفصيلاً إلى النظام أو القانون الذي يتعلق بشأن موضوع الطلب).

5.3.4 العلاقة بين النظام أو القانون المحدد والمهام التنظيمية للهيئة الطالبة.

5.3.5 علاقة المساعدة المطلوبة بالنظام أو القانون المحدد.

5.3.6 الجهة التي من المحتمل أن يكون كشف المعلومات ضرورياً لها، وبالتالي سبب الكشف عن هذه المعلومات.

5.3.7 أي معلومات تتوفر لدى الهيئة الطالبة من شأنها مساعدة الهيئة المطلوب منها بتحديد الأشخاص أو الجهات التي تعتقد بتوفر المعلومات المطلوبة لديها أو الأماكن التي يمكن الحصول منها على هذه المعلومات.

5.3.8 الفترة الزمنية المطلوب خلالها الرد.

5.3.9 أي أمور أخرى تحددها القوانين والأنظمة واللوائح في إقليم الهيئة المطلوب منها.

5.4 يجب إعادة أي مستند أو أية مواد أخرى تم تقديمها رداً على أي طلب بموجب هذه المذكرة عند الطلب إلى الحد الذي تسمح به قوانين الهيئة الطالبة.

5.5 ستقوم الهيئة المطلوب منها بتقييم كل طلب على حدة لتحديد ما إذا كان من الممكن تقديم المساعدة بموجب بنود هذه المذكرة ، وفي حال تعذر قبول الطلب بشكل كلي، ستدرس الهيئة المطلوب منها إمكانية توافر طرق أخرى لتقديم المساعدة وذلك في حدود ما تسمح به قوانينها.

5.6 على الهيئة الطالبة أن تقدم ضمن طلب المساعدة تعهد ينص على ما يلي "يتم استخدام المعلومات التي تقوم الهيئة المطلوب منها بتزويدها بموجب طلب المساعدة في الأغراض المسموح بها والمنصوص عليها في المادة (8) وسوف تخضع أيضا لنظام السرية المنصوص عليه في المادة (9) بهذه المذكرة . كما أن على الهيئة الطالبة أن تؤكد أنه لا يوجد هناك قيود في نطاق سلطتها القانونية تحد من تمشيها مع طلب المساعدة الذي تسلمته من الهيئة المطلوب منها بشروط مشابهة لطلب المساعدة، وبالتالي يضمن توفر وتحقق شرط المعاملة بالمثل بين الهيئتين".

5.7 عند تقرير قبول أو رفض أي طلب، تقوم الهيئة المطلوب منها بأخذ الأمور التالية بعين الاعتبار:

5.7.1 الأمور التي تحددها القوانين واللوائح في إقليم الهيئة المطلوب منها.

5.7.2 ما إذا كان الطلب يستلزم بيان اختصاص قضائي غير معروف في إقليم الهيئة المطلوب منها.

5.7.3 ما إذا كان يتعارض تقديم المساعدة المطلوبة مع المصلحة الوطنية أو العامة.

المادة (6)

تنفيذ الطلبات

6.1 يكون السماح بالاطلاع على المعلومات التي تتوفر لدى الهيئة المطلوب منها بموجب طلب تتقدم به الهيئة الطالبة، وذلك ضمن الحد الذي تسمح به القوانين المحلية للهيئة المطلوب منها بذلك.

6.2 ما لم يتم الترتيب والتنسيق بين الهيئتين ، فإن المعلومات والمستندات المطلوبة وفقاً لهذه المذكرة سوف يتم جمعها وفقاً للإجراءات المتبعة والمعمول بها من قبل السلطات القضائية لدى الهيئة المطلوب منها، وأيضاً سوف تتم عن طريق الأشخاص المعيّنين من قبل الهيئة المطلوب منها. ووفقاً لما تسمح به القوانين والأنظمة القضائية في بلد الهيئة المطلوب منها ، فإنه يجوز لممثل من قبل الهيئة الطالبة الحضور أثناء الإدلاء بالشهادات أو الإفادات ويجوز أن يقوم بتزويد الشخص المختص لدى الهيئة المطلوب منها بأسئلة محددة لتوجيهها إلى أي من الشهود .

6.3 في الحالات العاجلة، فإنه يمكن الاستجابة لطلب المساعدة عن طريق الهاتف أو الفاكس شريطة أن يتم تأكيد ذلك لاحقاً بمستندات موقعة على الورق الرسمي.

6.4 بناءً على طلب المساعدة فإن الهيئة المطلوب منها سوف تطلب تقديم المستندات الوارد ذكرها في المادة 6.1 و 6.2 من:

6.4.1 أي شخص تم تحديده من قبل الهيئة الطالبة،

6.4.2 أو من أي شخص من المحتمل أن تكون تحت يده المعلومات أو المستندات المطلوبة. وبناءً على الطلب أيضاً، ستقوم الهيئة المطلوب منها بالحصول على أي معلومات أخرى ذات علاقة بموضوع الطلب.

6.5 بناءً على الطلب أيضاً ، فإن الهيئة المطلوب منها سوف تتابع الإجابات على الأسئلة الموجهة و/أو الإفادات (أو سماع الأقوال تحت القسم كلما كان متاحاً) من أي شخص له علاقة مباشرة أو غير مباشرة بأي نشاطات تتعلق بموضوع طلب المساعدة أو من كل شخص لديه معلومة من شأنها أن تسهم في تنفيذ طلب المساعدة المطلوبة.

المادة (7)

المعلومات التي لم يتم طلبها

إذا توفر لدى أية هيئة معلومات من شأنها مساعدة هيئة أخرى على أداء مهامها التنظيمية، فإنه يكون للهيئة الأولى تقديم هذه المعلومات أو القيام بترتيبات لتقديمها طوعية حتى لو لم تقدم الهيئة الأخرى أي طلب، وتسري بنود هذه المذكرة إذا أوضحت الهيئة المزودة للمعلومات أنها قدمت المعلومات بموجب هذه المذكرة .

المادة (8)

الاستخدامات المصرح بها للمعلومات

8.1 يكون تقديم المعلومات أو المساعدة من قبل أية هيئة لأغراض مساعدة الهيئة الأخرى في أداء مهامها التنظيمية فقط. ويجب أن تستخدم الهيئة التي تستلم أية مساعدة أو معلومات مقدمة بموجب هذه المذكرة للأغراض التالية فقط:

8.1.1 القيام بمهامها التنظيمية.

8.1.2 الأغراض المذكورة في الطلب بما في ذلك ضمان الالتزام بقوانين أو أنظمة أو لوائح الهيئة الطالبة المحددة في الطلب أو تنفيذها وذلك عن طريق الملاحقة الجنائية أو المساعدة فيها الناشئة عن الإخلال بأية نظام أو قانون.

8.1.3 تنفيذ أو المساعدة في الإجراءات المدنية التي ترفعها الهيئات أو جهات الضبط القضائي أو الجهات التنظيمية في إقليم الهيئة الطالبة لاتخاذ إجراء تنظيمي أو فرض متطلبات تنظيمية وفق المادة (4) من هذه المذكرة الناشئة عن إخلال بالأنظمة أو القانون المحددين في الطلب.

8.2 في حال رغبة الهيئة الطالبة باستخدام المعلومات التي حصلت عليها لأي غرض غير الأغراض المبينة في 8.1 ، فإنه يجب عليها أن تخطر الهيئة المطلوب منها بذلك وتطلب موافقتها الخطية لهذا الاستخدام.

المادة (9)

السرية

9.1 لا يتم الإفصاح عن المساعدة أو المعلومات التي يتم الحصول عليها بموجب هذه المذكرة إلى الغير بدون الموافقة المسبقة من الهيئة المطلوب منها، ومن شأن كل هيئة أن تؤسس وتحفظ بأية وسائل حماية وذلك على النحو الذي تراه ضرورياً ومناسباً لحماية سرية المعلومات أو المساعدة.

9.2 تحافظ كل هيئة على سرية الأمور التالية إلى الحد الذي يسمح به القانون:

9.2.1 أي طلب معلومات يتم تقديمه بموجب هذه المذكرة وأي أمر ينشأ خلال فترة سريتها، بما في ذلك الاستشارات فيما بين الهيئات والمساعدة غير المطلوبة، ما لم يكن هذا الكشف ضرورياً لتنفيذ الطلب أو ما لم تتخلى الهيئة الأخرى عن شرط السرية.

9.2.2 أي معلومات يتم استلامها بموجب هذه المذكرة ما لم يتم الكشف عنها لدعم الغرض الذي طلبت لأجله.

9.3 على الهيئة الطالبة ألا تكشف عن المستندات أو المعلومات غير المسموح بإفشائها للعامة والتي تم استلامها وفقاً لبنود هذه المذكرة إلا في حالة الاستجابة لطلب من الجهات القضائية، وفي هذه الحالة، فإن على الهيئة الطالبة إشعار الهيئة المطلوب منها قبل الاستجابة لطلب الجهة القضائية مع التأكيد على أن الاستثناء القضائي يتعلق بهذه المعلومات كلما أمكن، وعلى أن تبذل الهيئة الطالبة قصارى جهدها لحماية سرية المعلومات أو المستندات غير المسموح بإفشائها للعامة والتي تسلمتها بموجب بنود هذه المذكرة.

9.4 في حال علم أي هيئة أن المعلومات التي يتم تقديمها بموجب هذه المذكرة قد تخضع لأي طلب قانوني نافذ لكشفها، فإنها ستقوم بإعلام الهيئة الأخرى بالوضع وذلك ضمن الحد المسموح به في القانون. وستقوم الهيئتان على إثر ذلك بمناقشة وتقرير مسار العمل المناسب في هذا الشأن.

المادة (10)

الاستشارة

- 10.1 للهيئتين التشاور فيما بينهما بشكل غير رسمي في أي وقت بخصوص أي طلب أو طلب مقترح.
- 10.2 للهيئتين التشاور فيما بينهما وتعديل بنود هذه المذكرة في حال حدوث تغيير أساسي في القوانين والممارسات وأوضاع الأسواق أو الأعمال وذلك على نحو مؤثر على نفاذ هذه المذكرة .
- 10.3 تقوم الهيئتان ببذل أقصى جهودهما لعقد اجتماعات سنوية ثنائية في أي مكان يحدد من قبلهما لأغراض تقييم ومراجعة الأعمال المشتركة ومبادرات التعاون التي تتم بين الهيئتين بموجب هذه المذكرة ومناقشة أي أمر يتعلق بها.

المادة (11)

تكلفة التحقيق أو المساعدة

يجوز للهيئة المطلوب منها أن تطلب من الهيئة الطالبة المساهمة في التكاليف كشرط للموافقة على تقديم المساعدة بموجب هذه المذكرة وبشكل خاص يجوز طلب هذه المساهمة عندما تكون تكلفة تنفيذ الطلب عالية.

المادة (12)

نطاق التعاون والمساعدة الفنية

12.1 تقوم الهيئتان بتقديم المساعدة في المسائل المتعلقة بالتعاون بينهما فيما يتعلق بما يلي:

- 12.1.1 القوانين والنظم المعمول بها في مجال الأوراق المالية والعقود الآجلة.
- 12.1.2 القوانين والنظم المعمول بها في مجال الأوراق المالية ، والعقود الآجلة والخيارات والمنتجات الأخرى بالأسواق.
- 12.1.3 النصوص المتعلقة بالصيرفة الإسلامية.

- 12.1.4 الرقابة على الأوراق المالية والعقود الآجلة وبورصات الخيارات التي تعمل وفقا لنظم الهيئتين.
- 12.1.5 المنع والكشف عن الاحتيال والتلاعب بالأسواق.
- 12.1.6 المنع والكشف عن الغش والطرق الأخرى غير النظامية والنشاطات المخالفة فيما يتعلق بطرح أو شراء أو بيع الأوراق المالية والعقود الآجلة وعقود الخيارات.
- 12.1.7 تسجيل وإصدار وعرض أو بيع الأوراق المالية والمشتقات وكذلك متطلبات التقارير المتعلقة بذات الموضوع.
- 12.1.8 وسطاء الأسواق بما فيهم مستشاري التداول والاستثمار الذين يجب أن يتم ترخيصهم أو تسجيلهم بالإضافة أيضا إلى أنشطة الاستثمار الجماعية، الوسطاء، الوسيط لحسابه والوكلاء.

12.2 تقر الهيئتان بحاجتيهما إلى زيادة تبادل الدعم الفني بينهما من أجل تعزيز قدراتهما على التفاهم المشترك ومعرفتيهما بالنظم المالية لدى كل منهما. إن اتفقا على تبادل الدعم الفني بينهما وبصفة خاصة فيما يتعلق بنظم إدارة الاستثمارات، وأيضا بالمعلومات التي يجب أن تفصح عنها الشركات المساهمة العامة للمستثمرين ، وعملية إدراج الإصدارات، بالإضافة إلى تطوير منتجات الصيرفة الإسلامية وتنظيم أسواق الأوراق المالية والعقود الآجلة ، سوف يتم من خلال الأشكال الميينة أدناه :

12.2.1 زيارات دراسية: يقوم الخبراء من كل من الهيئتين بقضاء عدد من الأيام في الهيئة الأخرى بصفة منتظمة يتم الاتفاق عليها لاحقا . تتيح هذه الزيارات الدراسية للأشخاص المعنيين أن يكتسبوا معرفة كاملة عن كيفية إدارة الهيئة المستضيفة للتحديات اليومية . من جانب آخر سوف تهيء مثل هذه الزيارات توثيق علاقات وطيدة بين الخبراء في كل من الهيئتين من أجل تعزيز الحوار وتبادل المعلومات بينهما . كما أنها سوف تؤدي إلى توفير المساعدة في مراجعة النظم.

12.2.2 المؤتمرات العامة: يتم عقد مؤتمرات بين الهيئتين بصفة منتظمة حيث يتفق عليها لاحقا. يشارك فيها ممثلين من الأسواق تقوم كل هيئة بدعوة ممثلي الهيئة الأخرى. يتم عقد هذه المؤتمرات برعاية الهيئة المضيفة بالتنسيق مع الهيئة الأخرى وأيضا بمشاركة ممثلين عن النشاط من الهيئة

الأخرى. وبالتالي فسوف تدعم مزيداً من التفاهم بين الهيئتين ومعرفة كل منهما بالنظم المتبعة لدى الهيئة الأخرى، كما أنها سوف تكون متاحة أمام الخبراء والعاملين لدى كل من الهيئتين.

12.2.3 تبادل الوفود: يتم تبادل الوفود بين البلدين بصفة منتظمة على أن يتم تحديدها فيما بعد وترعى الهيئتان الوفود المتبادلين بينهما. تقوم الهيئة المضيفة بالتنسيق مع الهيئة الأخرى وبمشاركة من ممثلي النشاط وأيضاً مسؤولي النظم تهدف مثل هذه الزيارات بين الهيئتين إلى دعم التفاهم المشترك بينهما ومعرفة كل هيئة بالنظم المتبعة والمعمول بها لدى الهيئة الأخرى. كما أنها سوف تكون متاحة أيضاً أمام ممثلين من النظام القضائي. وهذا يشمل التنظيم أو المشاركة في الندوات أو ورش العمل التي تناقش موضوعات معينة بالاتفاق بين الهيئتين.

المادة (13)

تاريخ السريان

تسري مذكرة التفاهم هذه اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الهيئتين.

المادة (14)

الإنهاء

تكون مذكرة التفاهم نافذة لغاية انتهاء ثلاثين (30) يوماً من تاريخ قيام أية هيئة بتوجيه إشعار خطي إلى الهيئة الأخرى بنيتها في الإنهاء، وتبقى هذه المذكرة نافذة فيما يتعلق بكافة طلبات المساعدة التي قدمت في تاريخ سابق للتاريخ المقرر للإنهاء.

المادة (15)

قنوات الاتصال

يكون إجراء كافة الاتصالات بين الهيئتين بواسطة قنوات الاتصال الرئيسية المبينة في الملحق (أ) من هذه المذكرة ما لم يتم الاتفاق خلافاً على ذلك، ويجوز تعديل

الملحق (أ) بموجب إشعار خطي توجهه أية هيئة بدون الحاجة إلى إعادة توقيع مذكرة التفاهم.

تم توقيع مذكرة التفاهم بمدينة مدريد في يوم الثلاثاء الموافق 2010/4/13 م من ثلاث نسخ أصلية معتمدة بكل من اللغة العربية والأسبانية والإنجليزية، وفي حالة وجود أي خلاف بين النسخ المختلفة لهذه المذكرة ، فإنه يجري العمل بالنسخة الانجليزية باعتبارها اللغة الحاكمة والمرجعية.

عن/ الهيئة الوطنية لسوق المال
الاسبانية

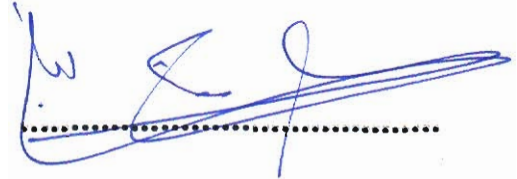
عن/ هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع

سعادة السيد جوليو سيغوارا
الرئيس



.....

سعادة عبد الله الطريفي
الرئيس التنفيذي



.....



الملحق أ

قائمة بقنوات الاتصال

هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع

1- سعادة السيد عبد الله سالم الطريفي
الرئيس التنفيذي
هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع
برج الغيث
الطابق 13
مكتب المدير التنفيذي
أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة
هاتف: (971) 612 0140
فاكس: (971) 627 3332
البريد الإلكتروني: alturifi@sca.ae

2- البديل:

السيد/ إبراهيم الزعابي
نائب الرئيس التنفيذي للترخيص والرقابة والتنفيذ
هيئة الإمارات للأوراق المالية والسلع
برج الغيث
الطابق 13
مكتب المدير التنفيذي
أبو ظبي، الإمارات العربية المتحدة
هاتف: (971) 612 0300
فاكس: (971) 627 7751
البريد الإلكتروني: EOD@sca.ae

الهيئة الوطنية لسوق المال الاسبانية

President
Maqués de Villamagna 3
28001 Madrid
Spain
Tel: (+ 34) 91585 2272
Fax: (+ 34) 91 585 1675
Email:
presidencia@cnmv.es

1. الرئيس
ماكيس دو فيلامانغا 3
28001 مدريد
اسبانيا
هاتف: (+ 34) 91585 2272
فاكس: (+ 34) 91 585 1675
البريد الإلكتروني:
@cnmv.espresidencia

Director
International Affairs
Directorate
Calle Miguel Ángel 11
28010 Madrid
Spain
Tel: (+ 34) 91585 1585
Fax: (+ 34) 91 585 4110
Email:
international@cnmv.es



2. مدير إدارة العلاقات الدولية
كالي ميغويل انجل 11
28010 مدريد
اسبانيا
هاتف: (+ 34) 91585 1585
فاكس: (+ 34) 91 585 4110
البريد الإلكتروني:
international@cnmv.es

